

**Sonia Sobral Vázquez**

*Universidad de Vigo*

España

# Aproximación al estudio comparativo de los pronombres tónicos en gallego y rumano: funciones sintácticas (I)

Recibido – 14 de junio de 2014 / Aceptado – 1 de octubre de 2014

**Resumen:** Los estudios de gramática contrastiva con el gallego y rumano como objeto de estudio todavía no tienen una tradición en el campo de la filología. En estas coordenadas de escasez realizamos la tesina “Estudio comparativo do sistema pronominal galego e romanés: o pronome persoal en *Os outros feirantes / Alți tirgoveți* de Álvaro Cunqueiro”. El presente artículo es una pequeña muestra de las semejanzas existentes en la sintaxis de la serie tónica en ambos idiomas.

**Palabras clave:** gramática contrastiva, sintaxis, pronombres tónicos, gallego y rumano.

**Abstract:** The studies of contrastive grammar between Galician and Romanian as an object of study still does not have a tradition in the field of philology. Within this limited framework of previously-available research, we have undertaken the thesis of “A Contrastive Study between the Galician and Romanian System of Pronouns: the Personal Pronoun in *Os outros feirantes / Alți tirgoveți* by Álvaro Cunqueiro”. The present paper is a small sample of the similarities that exist in the syntax of the stressed series of both languages.

**Key words:** contrastive grammar, syntax, stressed pronouns, Galician, Romanian.

## Introducción

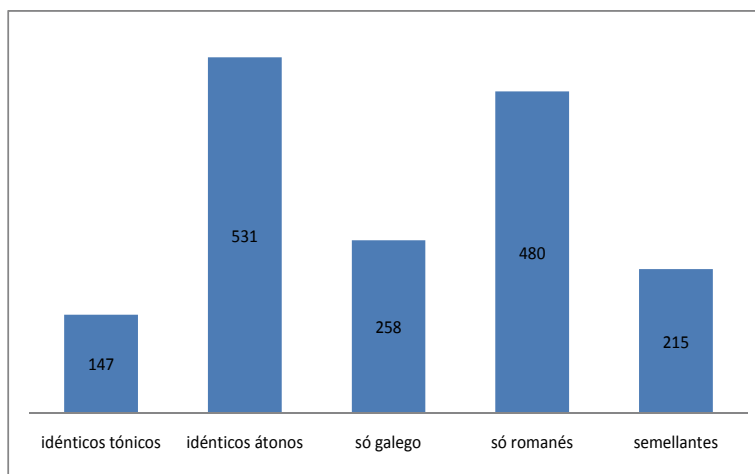
Los estudios de gramática contrastiva que tienen en uno de sus polos el gallego todavía no tienen una tradición en el campo filológico. Así, en la base de datos bibliográfica

Aproximación al estudio comparativo de los pronombres tónicos en gallego y rumano:  
funciones sintácticas

BILEGA<sup>1</sup> se incluye un tesoro en el que solamente se encuentran 126 títulos. En estas coordenadas de escasez realizamos la tesina “Estudio comparativo do sistema pronominal galego e romanés: o pronome persoal en *Os outros feirantes / Alți tîrgoveți* de Álvaro Cunheiro”, de la cual procede el presente artículo.

La investigación parte de un corpus de unas 50.000 palabras, de las que extraemos 1.631 entradas dobles, en gallego y rumano, incorporadas en una base de datos con más de quince parámetros. La estructura del trabajo está dividida en cuatro grandes bloques: *pronomes idénticos* (678 casos, 41,5%), aquellos pronombres que se documentan en el original y tienen su equivalente en la traducción; *pronomes semellantes* (215 casos, 13,1%), aquellos pronombres que se documentan en el original y también en la traducción, pero con pequeños matices que los diferencian, como el género, la función o el número; *pronomes só en galego* (258 casos, 15,8%), aquellos pronombres que se documentan en el original, pero que no aparecen en la traducción; *pronomes só en romanés* (480 casos, 29,4%), aquellos pronombres que no se documentan en el original, pero sí aparecen en la traducción. En el presente artículo partimos solo del primer bloque, el más productivo y significativo de todo el estudio, concretamente de la serie tónica (147 casos, 9%) y su análisis comparativo desde el punto de vista funcional. En la siguiente gráfica podemos observar la clasificación del corpus y la muestra para el presente artículo:

Gráfica 1



<sup>1</sup> Bibliografía informatizada de la lengua gallega (<http://www.cirp.es/bdo/bil/>).

Al ser el gallego y el rumano lenguas de origen latino, guardan entre sí muchas semejanzas en el paradigma pronominal. Freixeiro Mato en su *Gramática da lingua galega*<sup>2</sup> subraya que “os pronombres son grupos de palabras que carecen dun contido semántico concreto, que non teñen unha significación constante” y continúa “do punto de vista morfolóxico, a maior parte dos pronomes son palabras variábeis por admitiren flexión de xénero e número” (2006: 117-118). La misma definición encontramos en Ilescu: “Pronumele este partea de vorbire flexibilă care ține locul unui substantiv, dând și diverse indicații gramaticale cu privire la aceasta” (2005: 61).<sup>3</sup> De manera que los dos sistemas presentan palabras que se flexionan en género (*el/el, ela/ea*) y en número (*eles/ei, elas/ele*).

Prosigue Freixeiro Mato indicando que “Dende o punto de vista semántico [os pronomes] constitúen una clase de palabras gramatical, pois forman un inventario ou grupo fechado. Non indican nocións ou conceptos como os nomes, senón que o seu significado es referencial ou relacional ao se referiren ás persoas gramaticais” (2006: 117). Y en Dindelegen leemos que “[p]ronumele sunt forme (substitute) care își procură referința fie din situația de comunicare (pronumele cu utilizare deictic), fie din contextul lingvistic (pronumele cu utilizare anaforică), fie își iau orice valoare din domeniul de discurs (pronumele cu referința variabilă)” (2010: 236).<sup>4</sup> Es necesario indicar que en rumano existen sustantivos neutros, de manera que al hacer referencia a un sustantivo neutro, este pronombre adopta una forma correspondiente. También en gallego podemos encontrar restos de este género neutro en los que aparecería el pronombre átono masculino, mientras que en rumano es la forma femenina.<sup>5</sup>

Pero la diferencia fundamental es la declinación por casos que conserva el rumano. En la lengua balcánica encontramos los cinco casos heredados del latín: nominativo, vocativo, acusativo, genitivo y dativo, que se dan en el paradigma tónico y átono. El nominativo corresponde a las formas tónicas de sujeto del gallego (*eu/eu, ti/tu, el/el, ela/ea*,

---

<sup>2</sup> Freixiero Mato, X. R., *Gramática da lingua galega*, Vigo, A Nosa Terra, 2006.

<sup>3</sup> Los pronombres son la parte flexible del discurso que substituye a un sustantivo, dando también diferentes indicaciones gramaticales con relación a este (traducción propia). Todas las traducciones de este artículo pertenecen a la autora.

<sup>4</sup> Los pronombres son formas (sustitutas) que adquieren referencia, bien de la situación comunicativa (pronombres con uso deíctico), bien del contexto lingüístico (pronombres con uso anafórico), o bien, toman cualquier valor del campo del discurso (pronombres de referencia variable).

<sup>5</sup> El pronombre átono “o” puede ser también agramatical en estructuras como “o ține sus” u “o ține mort”.

Aproximación al estudio comparativo de los pronombres tónicos en gallego y rumano:  
funciones sintácticas

*nós/noi, vós/voi, eles/ei, elas/ele, min/mine*), mientras que las formas oblicuas tienen una morfología diferente, dependiente del caso que rige el verbo: en genitivo la frase preposicional *de el/lui, de ela/ei, de eles e de elas/lor*; en acusativo las formas oblicuas para indicar complementos prepositivos (*min/mine, ti/tine*); en dativo para indicar el complemento indirecto (*a min/mie, a ti/ție, a el/lui, a ela/ei, a nós/ nouă, a vós/ vouă, a eles e elas/lor*); mientras que el vocativo lo constituyen las formas residuales *tu y voi* que no se registraron en el corpus.

Aproximación teórica a los pronombres tónicos en gallego y rumano

Tabla 1<sup>6</sup>

Persona	Sujeto	Formas oblicuas			
		Libres		Ligadas	
		No refl.	Refl.	No refl.	Refl.
1 <sup>a</sup>	Eu	Min		comigo	
2 <sup>a</sup>	ti, vostede		contigo		
3 <sup>a</sup>	el/ela	Si		consigo	
4 <sup>a</sup>	Nós		connosco		
5 <sup>a</sup>	vós/ vostedes		convosco		
6 <sup>a</sup>	eles/elas	Si		consigo	

Tabla 2<sup>7</sup>

Persona /caso	N	G	Ac.	Dat.	V
1 <sup>a</sup>	eu	-	mine	mie	
2 <sup>a</sup>	tu	-	tine	ție	Tu!
3 <sup>a</sup> masc	el	lui	El	lui	
3 <sup>a</sup> fem	ea	ei	Ea	ei	
4 <sup>a</sup>	noi	-	noi	nouă	
5 <sup>a</sup>	voi	-	voi	vouă	voi!
6 <sup>a</sup> masc	ei	lor	Ei	lor	
6 <sup>a</sup> fem	ele	lor	ele	lor	

<sup>6</sup> Extraída de: Freixeiro Mato, *Gramática da lingua galega*, 2006, p. 122.

<sup>7</sup> Creación propia

El rumano presenta en el paradigma flexión de género y número. Tiene tres géneros diferenciados: masculino, femenino y neutro; pero en el paradigma no existe una flexión específica para este último. Para solucionar esta carencia, la lengua lo resuelve del siguiente modo, en la *Gramatica limbii române*:

[F]orme de singular ale substantivelor neutre sunt reprezentate în discurs prin formele de singular masculin ale pronumelor variabile în raport cu genul, iar formele de plural ale substantivelor neutre sunt reprezentate în discurs prin formele de plural feminin ale pronumelor variabile în raport cu genul (*GAR* 2005: 187)<sup>8</sup>

De este modola forma P3 de masculino y la P6 de femenino pueden representar también el neutro. En los siguientes ejemplos podemos verlo más claramente, en el primero *pluma / tocy* en el segundo *terra / pământ*, ambos neutros:

- (1) **A pluma**, ao decatare de que Manuel ollaba pra **ela**, volveu ao seu sitio na escribanía. (*FE*, 2) // **Tocul**, dîndu-și seama că Manuel se uita la **el**, sări la locul lui, în trusă. (*FS*, 2)
- (2) [...] e toda a vida miña paseina voando sobre as tuas propiedades, e ganando a vida nelas. (*CE*,3) // toată viața mi-am petrecut-o zburînd deasupra pământurilor tale și din ele mi-am scos traiul. (*CS*, 3)

Respecto a la flexión del número, el paradigma se divide en singular y plural en la *GAR*:

[C]ategoría gramaticală a numărului exprima opoziția unicitate / multiplicitate prin două valori: singular / plural. La pronumele personale propriu-zise, categoria numărului are semnificație specială la persoanele I și II-a – plural inclusiv. Pronumele personale de persona a III-a, precum și pronumele nepersonale preiau

---

<sup>8</sup> Las formas de singular de los sustantivos neutros están representadas en el discurso a través de las formas del singular masculino de los pronombres variables en relación al género, mientras que las formas de plural de los sustantivos neutros están representadas en el discurso a través de las formas de plural femenino de los pronombres variables en relación al género).

Aproximación al estudio comparativo de los pronombres tónicos en gallego y rumano:  
funciones sintácticas

numărul de la nominalul pe care îl reprezintă în discurs, ca o forma de reconstituire neechivocă a legăturii referențiale dintre proformă și cuvântul pe care aceasta îl evocă. (2005:186)<sup>9</sup>

Con esto, reconocemos que la estructuración en seis personas del singular y plural es la misma en gallego y rumano, aunque la P6 no se obtiene al añadir una *-s* a la forma de singular, sino que el rumano presenta una forma diferenciada (*eu / nós // eu / noi, ti / vós // tu / voi, el / eles // e // ei, ela / elas // ea / ele*).

Con todo, existen también diferencias fundamentales entre los dos paradigmas. El rumano conserva el sistema de casos del latín, hecho que lo hace único dentro del conjunto de las lenguas románicas; en la *GAR* se explica del siguiente modo:

Ca și la substantiv, cazul exprimă raporturile sintactice (relațiile de combinare) care se stabilesc între cuvinte în cadrul propoziției. De aceea, pronumele nu preia cazul de la termenul pe care îl evocă în discurs, ci se înscrie într-un sistem propriu de relații pe axa sintagmatică. Identitatea de caz între pronume și nominalul substituit este doar o coincidență. (2005:188)<sup>10</sup>

Mientras que el gallego presenta las mismas formas para la función de sujeto, complemento indirecto o complemento prepositivo –excepto *min* y *si* y las formas ligadas (*comigo, contigo, etc.*)–, el rumano presenta un sistema complejo y rico, con cinco casos: nominativo, con función de sujeto; genitivo, introducido por una preposición con función de complemento del nombre, prepositivo o posesivo; acusativo, introducido por una preposición con función

---

<sup>9</sup> La categoría gramatical del número expresa la oposición univocidad / multiplicidad gracias a dos trazos: singular / plural. Para los pronombres personales propiamente dichos, la categoría del número tiene un significado especial en la 1ª y 2ª persona, plural incluido. Los pronombres personales de 3ª persona, así como los pronombres no personales, toman el número del nombre al que representan en el discurso, como una manera de reconstitución inequívoca de las conexiones referenciales entre la proforma y la palabra que evoca.

<sup>10</sup> Como en el sustantivo, el caso expresa las relaciones sintácticas (las relaciones de combinación) que se establecen entre palabras dentro de la frase. Por ello, el pronombre no toma el caso del término que evoca en el discurso, sino que se inscribe en un sistema propio de relaciones en el eje sintagmático. La identidad de caso entre el pronombre y el nominal substituido es simplemente una coincidencia.

de complemento directo o complemento prepositivo; dativo, con función de complemento indirecto; y vocativo, con función de aposición. En consecuencia, cuando el gallego presenta una única forma, el rumano tiene dos o incluso tres en la P2 (*min / mine, mie; ti / tu, tine, ñie; el / el, lui; ela / ea, ei; nós / noi, nouă; vós / voi, vouă; eles / ei, lor; elas / ele, lor*). En los siguientes ejemplos podemos verlo con mayor claridad:

- (3) Todos miraron pra min, pero eu podía probar que o día [...] (PS, 4) // Toți se uitară la mine, însă eu puteam dovedi că în ziua [...] (SPA, 4)
- (4) ¡Pro polo menos esta noite desixame durmir contigo coa gorra posta! (CL, 4) // Însă cel puțin noaptea asta, lasă-mă să dorm cu tine cu șapca pusă! (CL, 4)
- (5) A vaca parouse **dian**te del e o señor Cosmede apeóuse pra atendela. (CP, 4) // Vaca se opri **din**aintea lui și domol Cosmede descălecă s-o îngrijească. (CP, 4)
- (6) Sí, era **un ovo dela**, igoyal aos que puxera noutrora. (BF, 10) // Da, sigur că da, era **oul ei**, la fel ca acelea pe care le făcuse altădată. (BF, 9)
- (7) quizaves o garañón xa sabía falar **como nós** (PF, 6) // armășarul învățase poate a vorbi **ca pe la noi** (PI, 5)
- (8) Pareceuvos (a vós) que dixo esso, pro diría outra cousa! (LM, 3) // Vi s-a părut **vouă** că a zis asta, însă trebuie să fi spus altceva! (LM, 3)

En lo que respecta a la colocación del pronombre tónico, en las dos lenguas hay una tendencia a la posposición: en el caso del gallego en un 60% y en el caso del rumano en un 63%, prácticamente la misma cifra. Este comportamiento se debe al gran número de complementos prepositivos que se sitúan después del verbo y a la movilidad del sujeto.<sup>11</sup>

Las formas tónicas de acusativo y dativo en nuestra BD pueden ir precedidas de una preposición simple o compuesta o una locución prepositiva; en orden de frecuencia decreciente observamos cuáles son algunas de las preposiciones más productivas: *cu* (*con*, 26), *la* (*a, cara a, para, ata, entre, por, de*, 15), *de* (*de*, 14), *in* (*en*, 10), *pe* (*a*, 8), *pentru* (*para*,

---

<sup>11</sup> Debido a la limitación de páginas en los artículos, no es posible profundizar en las diferencias respecto a la colocación de los pronombres en ambas lenguas. Dejaremos para sucesivos artículos el estudio de este aspecto.

Aproximación al estudio comparativo de los pronombres tónicos en gallego y rumano:

funciones sintácticas

7), *peste* (ata, sobre, alesn, 4), *in jurul* (ó redor de, 3), *despre* (sobre, 2), *după* (después, 2), *între* (entre, 2), *spre* (cara a, 2), *fără* (sen, 1), *în fața* (diante de, 1), *în spatele* (detrás de, 1), *alături de* (ó lado de, 1), *către* (cara a, 1), *de la* (dende, 1), etc. En gallego los pronombres prepositivos también van introducidos por preposiciones o locuciones prepositivas; tenemos las siguientes en orden decreciente: *con* (19), *en* (19), *para* (19), *de* (16), *a* (9), *diante de* (6), *entre* (6), *coma* (3), *por* (3), *como* (2), *arredor* (2), *cara a* (1), *de costas a* (1), *detrás de* (1), *meirande de* (1), *sobre de* (1), *tras* (1), *por derriba de* (1), etc. Podemos comprobar que las preposiciones más productivas, que ocupan los cuatro primeros puestos en los dos idiomas, son las mismas en gallego y rumano.

Las formas tónicas de dativo se documentan en la BD para enfatizar el CI a través de la reduplicación. Aparecen un total de ocho ejemplos en rumano (y cuatro en gallego) con esta característica donde se duplica: *ție, el, lui* (4), *vouă y ei*.

### Pronombres idénticos en gallego y rumano

Como ya indicamos en la introducción, en este artículo analizaremos las semejanzas del sistema tónico del bloque *pronomes idénticos*, en el que están incluidos todos los pronombres en caso de igualdad, es decir, cuando el pronombre que aparece en el original gallego es exactamente igual al de la traducción rumana. Los pronombres que conforman este bloque son 678 (41,5%), de los cuales 531 son átonos y 147 tónicos. A estos últimos, los cuales suponen el 21,6%, dedicamos este artículo. Los lemas en orden decreciente son: *el/el, lui; eu/eu; ela/ea, ei; min/mine; si/ei, el; ti/tu, tine, ție, eles/ei; elas/ele; comigo/mine, contigo/tine, nós/noi; vostede/dumnevoastră*. Tenemos, por lo tanto, 24 lemas, 12 en gallego y 12 en rumano, sin embargo, el mismo pronombre en gallego puede tener dos o tres formas en la lengua balcánica: la estructura sintáctica prep+el puede resolverse con la forma *el* o *lui*; prep+ela con *ea* o *ei*; prep+si con *el* (en singular) o *ei* (en plural); el pronombre *ti* en gallego en función de sujeto es *tu*, precedido de preposición *tine* y como CI *ție*. En los siguientes ejemplos podemos verlo con más claridad:

- (9) O corvo estaba **diante del**, fraque, envellecido (CE, 4) // Corbul stătea **dinaintea lui**, slab și îmbătrînit (CS, 4)



- (10) Sí, era **un ovo dela**, igoal aos que puxera noutrora (*BF*, 10) // Da, sigur că da, era **oul ei**, la fel ca acelea pe care le făcuse altădată (*BF*, 9)
- (11) [...] e tratar de casarse **entre sí...** (*XL*, 3) // [...] și să încerce să se căsătorească **între ei** [...] (*XL*, 3)
- (12) [...] arredraba de sí aos netos e [...] (*PB* 1) // [...] își alungă nepoții de lângă el și [...] (*PH*, 1)
- (13) **!A ti**, doucha! (*BC*, 4) // **Ție**, îți dau! (*BC*, 4)
- (14) E o andar **tras ti**, es que me puxo a resxime o mesdico de Silva (O corvo Estanislao, 3) // Și umblu **după tine** că m-a pus la regim doctorul din Silva (Corbul Stanislav, 3)
- (15) [...] que de agora en diante soio vas falar **connmigo** (O cabalo de Alberte Merlo, 6) // [...] că de acum înainte o să vorbește doar **cu mine** (Calul lui Alberto Mierlă, 6)

Podemos ver en las tablas 3 y 4 las correspondencias entre los pronombres, en aquellos casos en los que el pronombre en gallego puede tener una equivalencia con cuatro formas, como es el caso de *si* (*el*, *ea*, *ei* y *ele*) *oti* (*tu*, *ție* y *tine*), o, al contrario, en los que una única forma rumana puede equivaler a dos pronombres gallegos, por ejemplo *mine* (*min* y *comigo*) o *tine* (*ti* y *contigo*).

Tabla 3

Singular	<i>eu</i>	<i>mine</i>	<i>Tu</i>	<i>ție</i>	<i>tine</i>	<i>Dm.</i>	<i>el</i> (S.)	<i>ea</i> (S.)	<i>el</i> (Cprep)	<i>ea</i> (Cprep)	<i>ei</i> (Cprep)	<i>lui</i> (CI)	<i>lui</i> (Cprep)	Total
<i>eu</i>	35													35
<i>min</i>		5												5
<i>comigo</i>		2												2
<i>ti</i>			1	1	2									4
<i>contigo</i>					1									1
<i>vostede</i>						1								1
<i>el</i>							29		31			2	5	67
<i>ela</i>								10		9	2			21
<i>Si</i>									2	1				3
Total	35	7	1	1	3	1	29	10	32	10	2	2	5	139

Aproximación al estudio comparativo de los pronombres tónicos en gallego y rumano:  
funciones sintácticas

Tabla 4

Plural	<i>noi</i>	<i>ei</i> (S.)	<i>ei</i> (Cprep)	<i>ele</i> (Cprep)	Total
<i>nós</i>	1				1
<i>eles</i>		1	2		3
<i>elas</i>				3	3
<i>Si</i>			1		1
total	1	1	3	3	8

## Funciones

El pronombre personal tónico puede realizar las funciones argumentales de sujeto, C prep y CI; veamos pues una breve aproximación teórica a estas funciones:

1) sujeto/*subiectul*:

Freixeiro: “indica quen protagoniza a acción”(2006: 628) verbal. Iliescu: “este partea principal de propoziție despre care se spune cu ajutorul predicatului sau al indicelui de predicatie” (2005: 295)<sup>12</sup>y en la *Gramatica Academiei Române*:

Reprezintă, în relație cu verbul, o clasă de substituție (adică de echivalente sintactice substituibile în același context verbal), clasă având ca termen prototipic nominalul (substantiv, pronume, numeral cu natură pronominală) în nominativ, iar ca relație sintagmatică specifică, relația de interdependență cu verbul și acordul pe care subiectul îl impune verbului-predicat” (2005: II, 313)<sup>13</sup>

<sup>12</sup>Es la parte principal de la oración sobre la que se habla con la ayuda del predicado o del índice de la predicación.

<sup>13</sup>Representa, en relación con el verbo, un tipo de sustitución (es decir de equivalencias sintácticas sustituibles en el mismo contexto verbal), clase que tiene como término prototípico un nominal (sustantivo, pronombre, numeral de naturaleza pronominal) en nominativo y que tiene como relación sintagmática específica la relación de interdependencia con el verbo y la concordancia que el sujeto le impone al verbo-predicado (traducción propia).

2) Complemento indirecto / *complementul indirect*:

Freixeiro Mato: “indica o beneficiario ou destinatario da acción verbal, sobre quen recae indirectamente a acción expresada polo verbo”(2006: 628). Iliescu: “este partea secundară de propoziție care arată obiectul căruia i se atribuie o acțiune, o însușire”(2005: 295);<sup>14</sup>también en la *GAR* : “Funcție sintactică / actanțială în grupul verbal, reprezentând beneficiarul / destinatarul procesului codificat prin verb. În cadrul grupurilor interjecționale, adjectivale sau adverbiale, ocupă poziția adjunctului (termenului subordonat)”(2005: II, 315).<sup>15</sup>

3) Complemento prepositivo:

Freixeiro: “complementa de maneira necesaria e directa o significado predicativo do verbo” (2006: 628). En la Gramática de la Academia Rumana: “Este funcție actanțială / sintactică realizată prototipic în grupul verbal prin prepoziție cu nominal”(2005: II: 316).<sup>16</sup> Con todo, el complemento prepositivo puede ser confundido con el CI en rumano porque comparte características comunes, ya que los dos, *GAR*:

1) realizarea prototipică prin grup prepozițional; 2) este, ca și complementul indirect, component al grupurilor verbale, interjecționale, adjectivale sau adverbiale; 3) au ocurență obligatorie sau facultativă în grupurile din care fac parte: *El se pretează la orice/ Azi i-am vorbit profesorului (despre tine)*.(II: 316)<sup>17</sup>

Pero también existen aspectos que los diferencian; *GAR*:

1) cazul dativ pentru complementul indirect, în opoziție cu cazul prepozițional; 2) complementul indirect se realizează și clitic, situație exclusă în cazul complementului

---

<sup>14</sup> Es la parte secundaria de la oración que muestra el objeto al que se le atribuye una acción, una cualidad.

<sup>15</sup>Función sintáctica / actancial en el grupo verbal, que representa al beneficiario / destinatario del proceso codificado a través del verbo. Dentro de las agrupaciones interjectivas, adjetivales o adverbiales, ocupa la posición de adjunto (del término subordinado).

<sup>16</sup>Es la función sintáctica / actancial realizada habitualmente en un grupo verbal por una preposición con un nominal.

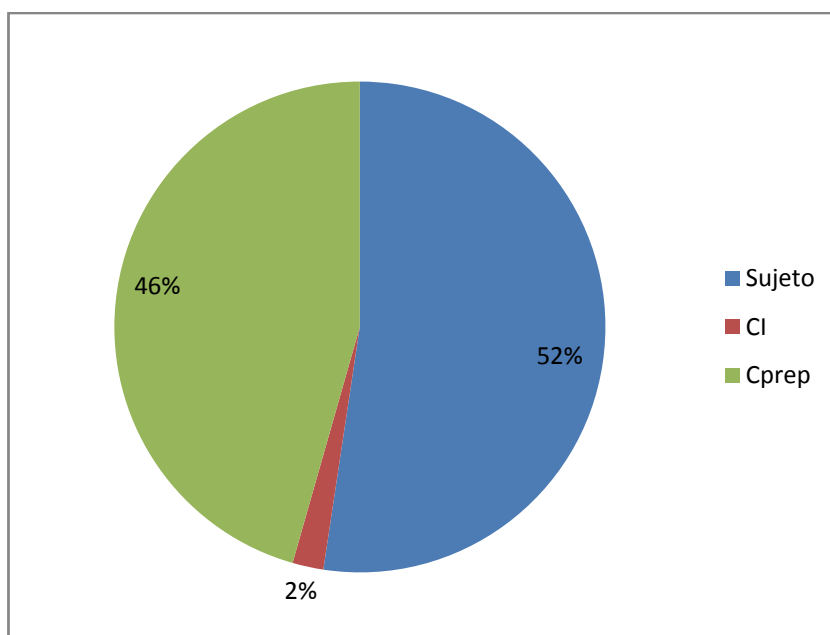
<sup>17</sup>1) La realización prototípica de un grupo preposicional; 2) es, como el CI, un componente de los grupos verbales, interjectivos, adjetivales o adverbiales; 3) tienen una ocurrencia obligatoria o facultativa en los grupos de los que forma parte.

Aproximación al estudio comparativo de los pronombres tónicos en gallego y rumano:  
funciones sintácticas

prepozițional; 3) complementul prepozițional se exprimă și prin verbe la moduri nepersonale”(II: 316)<sup>18</sup>

Una vez definidas y delimitadas las funciones en gallego y rumano y después de comprobar que la equivalencia es absoluta en las tres funciones que desempeña el pronombre tónico en el bloque *igualdade*, podemos observar la distribución de las funciones:

Gráfica 2



### Sujeto

Los pronombres tónicos en función de sujeto aparecen en 77 ocasiones; es la función más productiva con el 52% (aunque con poca diferencia respecto al Cprep). Los pronombres que desempeñan esta función son: *eu / eu* (35), *el / el* (29), *ela / ea* (10), *eles / ei*

---

<sup>18</sup>El caso dativo para CI, en oposición con el caso prepositivo; 2) El CI se realiza también con la ayuda del clítico, situación excluida en el caso del complemento prepositivo; 3) el complemento prepositivo se expresa también a través del verbo en las formas impersonales.

(1), *ti / tu* (1) e *vostede / dumnevoastră* (1). El pronombre tónico de P1, *eu*, supone prácticamente la mitad de las ocurrencias, con el 45,4%. Tiene una naturaleza muy homogénea, puesto que todos los ejemplos responden a los parámetros de masculino animado humano, menos tres animados no humanos (*corvo* y *loro*). La forma masculina de la P3, *el*, es la segunda más recurrente, con el 37,6%; evidentemente todas las formas son masculinas y también animadas humanas, excepto dos, que se corresponden con un *lobo* y un *caballo*. La forma P3 femenina, *ela*, supone el 12,9% y todos los ejemplos son animados humanos. Los pronombres *ti*, *vostede* y *eles* son formas muy residuales que hacen referencia a un ser masculino animado humano. El pronombre de cortesía *vostede/dumnevoastră* es el único ejemplo de toda la BD:

- (16) ¿Tí eres esse que andas coa teima de atopar una muller que se chame Isolda?  
(TG,1) // Tu ești ăla care umblă să găsească o Isoldă? (TG,1)
- (17) Vostede, don Álvaro, creeráme ou non, pro o lobo, denantes de perderse na fraga, subíuse a una pena, respondeume coa mesma seña, soio que el fixoa coa man esquerda (RV, 3) // Dumnevoastră, don Alvaro, mă veți crede sau nu, însă lupul, înainte de a se pierde în desișul pădurii, se urca pe o stínca și-mi răspunse cu același semn, numai că el îl făcu cu laba stínca (RT, 3)
- (18) A murciana, escoitándolle a Bastián cómo se preparaba o pulpo nas feiras, comentaba que si xa casados, montaban eles un negocio de pimentón en Cornide, que podían surtir a Galicia toda e facerse ricos (BC, 2) // Ascultíndu-l pe Bastian, care îi explica cum se gătește caracatița la tîrguri, murcianeii îi veni ideea că, odată căsătoriți, puteau aranja ei în Cornide un negoț cu boia de ardei, cu care vizînd-o în toata Galicia, s-ar face bogați (BC, 2)

### Complemento indirecto

Es la función más residual de la serie tónica, con el 2%, con un ejemplo de la P2, *ti/tie*, y dos de la P3, *el/lui*. Los tres casos funcionan como refuerzo pleonástico del CI, como reduplicación de la función. En estos casos el pronombre tónico va introducido por la preposición *a* en gallego, mientras que en rumano con la flexión del caso en dativo no se

necesita la marca prepositiva. En consecuencia, el CI con pronombre personal tónico introducido por preposición es insignificante en el presente corpus:

- (19) Serxio decía que o anano non tiña porque **facerlle a el aquela cabronada** (EB, 3)  
// Sergio își zicea că piticul n-avea de ce **să-i facă lui acel rău** (PG, 3)
- (20) **!A ti, doucha!** (BC, 4) // **Ție, îți dau!** (BC, 4)
- (21) A el parecíalle que a perdiz que lle pedira que amosase os dentes, lle tiña falado en galego (PC, 4) // Lui i se păruse că prepelița care îi ceruse să-și arate dinții i-ar fi vorbit în galegă (PC, 4)

### Complemento prepositivo

El complemento prepositivo es la segunda función más productiva, con 67 ocurrencias, es decir, 46%. Los pronombres que podemos encontrar son los siguientes: *el* (36) / *el* (31) y *lui* (5), *ela* (11) / *ea* (9) y *ei* (2), *min/mine* (5), *si* (4) / *el* (2) *yei* (2), *elas/ele* (3), *eles/ei* (2), *ti/tine* (2), *comigo/mine* (2), *contigo/tine* (1), *nós/noi* (1).

Empezamos, entonces, por explicar la variedad pronominal en la lengua balcánica. En la P3 encontramos para la forma masculina *el* y *lui* y para la femenina *ea* y *ei*; la primera forma está declinada en acusativo, mientras que la segunda está en genitivo. La causa de esta alternancia acusativo / genitivo se debe a la preposición. Hay preposiciones que rigen acusativo y otras genitivo; las primeras suelen ser más comunes (*a, cu, de, la, în, pe, din, prin, spre, sub, fără*, etc.), mientras que el genitivo se utiliza sobre todo en estructuras pasivas y con preposiciones complejas (*asupra, contra, împotriva, înaintea, în fața, în spatele, din cauza, în favoarea*, etc.). Veamos algunos ejemplos:

- (22) Entón saían as tanguistas, que se puñan a bailar e **cantar arredor del** (PR, 4)  
// Atunci, apăreau dansatoarele de tango, care începeau să joace și **să cînte în jurul lui** (FR, 4)
- (23) Claro que **o capital era dela!** (FP, 5) // E adevărat, **capitalul era al ei!** (FP, 5)
- (24) **Contaban del**, por exemplo, que cando [...] (FR, 1) // **Se povestea despre el**, de pildă, că atunci [...] (FR, 1)
- (25) **!Dabondo fas con durmir con ela!** (CA, 4) // E destul ca **dormi cu ea!** (CA, 4)

La forma *si* es un pronombre reflexivo que solo puede aparecer en construcciones reflexivas. La forma de P3 puede hacer referencia a *el, eles, ela y elas*. En los ejemplos estudiados hace referencia a la P3 masculina del acusativo, *el*, a la P3 femenina en genitivo, *ei*, y a la P6 masculina en acusativo, *ei*:

- (26) Algumas mañáns a fada saía ao áer libre e sentábase nuna pena redonda,tendo diante de sí, sobre un pano verde, todo un tesouro de anelos, vasos e peites, todo de ouro e prata (PD, 1) // În unele dimineți, zîna ieșea la aer liber și se așeza pe un bolovan rotund, punînd dinaintea ei, pe o basma verde, o adevărată comoară de inele, piepteni și vase, totul din aur și argint (ID, 1)

Las formas *comigo* y *contigo* por evolución de la lengua incorporan la preposición *con* antepuesta y pospuesta, quizás esta última no tan identificable, ya que evolucionó fonéticamente a lo largo de la historia de la lengua. No se dio esta situación con otras preposiciones, de manera que tenemos: *de ti, por min, a ti*, etc. En el caso del rumano, tal amalgama no se produjo y se conserva tan solo la forma *mine* y *tine*. *Comigo* y *contigo* serían complementos prepositivos escondidos, introducidos por la preposición *con*, que es lo que tenemos en rumano. Son formas muy residuales de las que solo tenemos dos ejemplos:

- (27) ¡Pro polo menos esta noite desixame durmir contigo coa gorra posta! (CL, 4)  
// Însă cel puțin noaptea asta, lasă-mă să dorm cu tine cu șapca pusă! (CL, 4)  
(28) [...] que de agora en diante soio vas falar **connmigo** (CA, 6) // [...] că de acum înainte o să vorbește doar **cu mine** (CA, 6)

En el resto de las formas existe correspondencia entre las dos lenguas. El pronombre más productivo es la forma de P3 masculino, con el 46,7%. También es animado humano en todos los casos, excepto en cuatro, donde encontramos dos animados no humanos (*cabalo* y *galo*) y dos inanimados (*ollo* y *estetoscopio*). La forma de femenino *ela/ea*, con el 16,4% en gallego y el 13,4% en rumano, es el segundo pronombre más recurrente. Tiene naturaleza humana excepto en dos ocasiones, en las que es animado humano (*fada* y *porca*) y una, cuando es inanimado (*pena*). La forma *min/mine* representa el 7,4% y aparece introducida por la preposición *para* y *de*, mientras que en la traducción encontramos mayor variedad preposicional: *de, la, către* y *vorba de*.

Aproximación al estudio comparativo de los pronombres tónicos en gallego y rumano:  
funciones sintácticas

El pronombre de P6 masculino y femenino supone el 7,4%. Es necesario destacar que en esta persona se pierde la tendencia a la naturaleza animada humana, ya que todos los casos, excepto dos, son de naturaleza inanimada (*inundación/inundație, dentes/dinți*, etc.). La P2, con dos casos, y la P4, con uno, son muy residuales. En el primer caso, *ti/tine* está precedido de *a/la* y *tras/după*; el pronombre *nós/noi*, por la conjunción *como*. Los tres casos son de naturaleza humana masculina (*cf.* ej. 9):

(29) Ergueuse **ollando pra min** (SR, 3) // Se ridică **privind către mine** (SR, 4)

### Conclusiones

La finalidad del estudio original fue ayudarnos a comprender los mecanismos intrínsecos de cada lengua y encontrar, así, las semejanzas y diferencias entre las dos lenguas romances. En un campo tan poco estudiado como es la sintaxis comparativa entre lenguas romances, y concretamente entre el gallego y el rumano, ambas pertenecientes a los dos extremos del antiguo Imperio romano, comprobamos a través de esta breve aproximación al estudio comparativo de la serie tónica que el comportamiento sintáctico es idéntico; que donde hay un sujeto en gallego, lo hay en rumano (cuando podría omitirse); que las estructuras prepositivas se repiten con idénticas preposiciones (cuando podrían variarse o aparecer otra función); o que incluso se produce la reduplicación del CI.

Quiero insistir en el hecho de que, aunque puedan parecer conclusiones banales o previsibles, las de este presente artículo no lo son, ya que son necesarios estudios de este tipo dentro de la filología panrománica para establecer los lazos que unen lenguas tan distantes en el espacio y en el tiempo, al mismo tiempo que debemos prestigiar y valorar el estudio de las mismas a nivel europeo para darles una mayor visibilidad.

### Bibliografía

ADESSE:GARCÍA-MIGUEL GALLEGO, Jose M., *Base de datos de Verbos, Alternancias de Diátesis y Esquemas Sintáctico-Semánticos del Español* (ADESSE), en <http://adesse.uvigo.es/ADESSE/Inicio>  
ÁLVAREZ BLANCO, R., "O pronombre persoal en gallego", Tesis Doctoral, Universidade de Santiago, Facultade de Filoloxía, 1980.



Sonia Sobral Vázquez

- ÁLVAREZ, R. y XOVE, X., *Gramática galega*, Vigo, Galaxia, 2002.
- AVRAM, M., *Gramatică pentru toți*, București, Humanitas, 2001.
- , *Studii de morfologie a limbii române*, București, Editura Academiei Române, 2005.
- BRÂNCUȘ, G. y SARAMANDU, M., "Gramatica limbii române", en *Morfologia*, Volumen I. București, Atos, 1999:
- DFG: BUGARÍN LÓPEZ, M. X., *O gallego fundamental: diccionario de frecuencias*, A Coruña, Fundación Pedro Barrios de la Maza, 2007.
- CONSTANTINESCU-DOBRIDOR, Gh., *Morfologia limbii române*, București, Vox, 1996.
- COTEANU, I., *Gramatica de bază a limbii române*, București, Albatros, 1982.
- CRIADO DE VAL, M., *Fisionomía del español y de las lenguas modernas*, Madrid, Editorial Saeta, 1972.
- CUNQUEIRO, A., *Obra en gallego completa*, Tomo II, *Narrativa*, Vigo, Galaxia, 1991.
- DEDIU, C., "Utilizări ale pronumelor demonstrative și ale adjectivelor pronominale demonstrative în limba română actuală", en *Studii lingvistice: omagiu profesoarei Gabriela Pană Dindelegan la aniversare*, București, Editura Universității din București, 2007:75-78.
- DIACONESCU, I., *Sintaxa limbii române*, București, Humanitas, 1989.
- Diccionario en línea del gallego: [www.realacademiagallega.org](http://www.realacademiagallega.org)
- Diccionario en línea del rumano: [www.dexonline.ro](http://www.dexonline.ro)
- DUMITRU, I., "Tratat de gramatică a limbii române", en *Morfologia*, Volumen I, 1999.
- , *Gramatica limbii române*, Iași, Polirom, 1982.
- DRAȘOVEANU, D., *Teze și antiteze în sintaxa limbii române*, Cluj-Napoca, Clusium, 1997.
- FDR: JUILLAND, A. (dir.), *The romance languages and their structures: Frequency dictionary of rumanian words*, London, Mouton & co, Paris, The Hague, 1965.
- FERREIRO, M., *Gramática histórica galega*, Santiago de Compostela, Laidvento, 1995.
- FREIXEIRO MATO, X. R., *Gramática da lingua galega*, Vigo, Edicións A Nosa Terra, 2006.
- GARCÍA MAROTO, R., "Varios aspectos de los pronombres clíticos en la teoría de la rección y el ligamiento", en *Verba* 12, 1986:107-117.
- GAR: *Gramatica limbii română*, Volumen I., *Cuvântul*, [ediția a III-a], București, Editura Academiei Române, 2005.
- GUȚU ROMALO, V., *Corectitudine și greșală. Limba română de azi*, București, Humanitas Educațional, colecția *Repere*, 2000.
- ILIESCU, A., *Gramatica practică a limbii române actuale*, București, Corint, 2005.
- IONESCU, C. (trad.), *Alți țirgoveți*, Cluj-Napoca, Clusium, 1995.

Aproximación al estudio comparativo de los pronombres tónicos en gallego y rumano:  
funciones sintácticas

- PANĂ DINDELEGAN, Gabriela, DRAGOMIRESCU, Adina y NEDELICU, Isabela, *Morfosintaxa limbii române. Sinteze teoretice si exerciții*, București, Editura Universității din București, 2010.
- PENA, J., “Sobre los modelos de descripción en morfología”, en *Verba* 17, 1990: 5-75.
- RĂDULESCU, C., *Dicționar român - spaniol*, București, Corint, 2007.
- REAL ACADEMIA GALEGA, *Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma gallego*, Vigo, RAG / ILG, 2005.
- ROJO, G. y JIMESNEZ JULIÁ, T., *Fundamentos del análisis sintáctico funcional*, Santiago de Compostela, Lalia, Universidade Santiago de Compostela, 1989.
- SÁNCHEZ REI, X. M., “Repercusiões gramaticais do uso da interpolación pronominal en gallego”, en *Cadernos de Lengua* 19, 1999:85-110.
- SECRIERU, M., *Bibliografia signalitică de didactica a limbii si literaturii române*, Iași, Editura Universității Alexandru Ioan Cuza, 2007.
- ȘERBAN, V., *Sintaxa limbii române*, București, Vox, 1970.
- STATI, S., *Elemente de analiză sintactică*, București, Corint, 1972.
- VÁZQUEZ LÓPEZ, M. X., “Os pronombres persoais nas gramáticas galegas”, en *Actas do XIX Congreso Internacional de Lingüística e Filoloxía Románicas* (Universidade de Santiago de Compostela, 1989), VI, Sección VI: Gallego, A Coruña, Fundación «Pedro Barrios de la Maza, Conde de Fenosa», 1994:277-295.
- ZAMFIRA, M. (coord.), *Lingvistică generală*, București, Editura Fundației României de mâine, 2003.